Porównanie tłumaczeń Jana 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi Jezus i bierze ― chleb i daje im, i ― rybkę podobnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc Jezus i bierze chleb i daje im i rybkę podobnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus podszedł, wziął chleb i dał im – podobnie i rybę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi Jezus i bierze chleb i daje im, i rybkę podobnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc Jezus i bierze chleb i daje im i rybkę podobnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jezus podszedł, wziął chleb i dał im — podobnie rybę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus podszedł, wziął chleb i podał im, podobnie i rybę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Jezus i wziął on chleb, i dał im, także i rybę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Jezus, i wziął chleb a dawał im, także i rybę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus przyszedł, wziął chleb i podał im – podobnie i rybę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zbliżył się, wziął chleb i dał im, podobnie i rybę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus zbliżył się, wziął chleb i podał im, podobnie i rybę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus podszedł, wziął chleb i podał im; podobnie uczynił z rybą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus podszedł, wziął chleb i podał im, podobnie rybę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zbliżył się, wziął chleb i podał im; podobnie podał im rybę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś zbliża się, bierze chleb i podaje im. Tak samo i rybę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підходить Ісус, бере хліб, дає їм, і рибу також. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi niewiadomy Iesus i bierze chleb i daje im, i tę potrawkę podobnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Jezus przychodzi, bierze chleb i im daje, oraz tak samo rybę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua przyszedł, wziął chleb i dawał go im, i tak samo zrobił z rybą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus przyszedł i wziąwszy chleb, dał im, i podobnie ryby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus tymczasem podchodził do każdego, częstując chlebem i rybą. |

1. 1) <x>470 14:19</x>; <x>470 15:36</x>; <x>490 24:30</x> [↑](#footnote-ref-2)